



Treaty Series No. 82 (1991)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Mongolian People's Republic

Concerning the Development of Economic,
Industrial, Scientific and Technical Co-operation

London, 20 June 1991

[The Agreement entered into force on 20 June 1991]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1991*

LONDON : HMSO

£2.80 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC
CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL,
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to expand and strengthen the economic, industrial, scientific and technical co-operation between both countries on the basis of mutual benefit;

Recognising the great significance of this co-operation and aiming to create the most favourable conditions for its development on a firm and long-term basis;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at a dynamic and harmonious development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries and shall undertake all arrangements which are necessary to ensure favourable conditions in this context in the most liberal spirit and in accordance with their international obligations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties confirm their interest in the development of co-operation in the fields of industry, technology and the applied sciences and shall encourage and support the undertaking of this co-operation, taking advantage of joint possibilities in the sphere of co-production and marketing. In this connection the Contracting Parties shall encourage and facilitate mutually beneficial co-operation between the enterprises, organisations, companies, firms of both countries, the conclusion and implementation by them of long-term arrangements, exchange of delegations, holding or participation in fairs, exhibitions and other co-operation promotional events.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall define the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful.

Sectors of particular interest are listed in the Annex attached hereto but other fields of interest may be mutually agreed from time to time.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the application of various forms of economic, industrial, scientific and technical co-operation such as:

- elaboration and implementation of projects of important economic, industrial, scientific and technical significance, introduction of new technology;
- setting up joint ventures, co-production of finished articles, their marketing and sale on third markets;
- making investments in the territory of the other Contracting Party;
- protection of industrial and intellectual property;
- exchange of documents and information of a scientific and technical nature, sale and purchase of project documents, patents, licences and know-how;
- joint research works in the field of new technology, exchange of scientists and qualified personnel, holding of seminars;
- establishment of direct ties between enterprises, companies, firms and other relevant organisations of both countries;
- any other forms of co-operation to be mutually agreed upon.

ARTICLE 5

Both Contracting Parties shall grant each other treatment no less favourable than that accorded to any third party in all matters related to jointly agreed co-operative undertakings under this Agreement within the framework of laws and regulations of each Contracting Party.

ARTICLE 6

The Contracting Parties are aware of the significance that appropriate financing conditions have for the establishment of investment and co-operative undertakings.

They shall encourage interested financial and banking institutions to take into consideration the aims of this Agreement in any financial and credit arrangements concluded in order that the most favourable credit and financial conditions possible may be made available.

ARTICLE 7

Progress made under this Agreement in the fields of economic, industrial, scientific and technical co-operation shall be reviewed at least biennially by officials of the Department of Trade and Industry of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and officials of the Ministry of Trade and Industry of the Mongolian People's Republic who shall meet for this purpose at a time and place agreed between them.

ARTICLE 8

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until 1 January 2000. Thereafter it shall continue in force unless either Contracting Party has given written notice to the other Contracting Party of its intent to terminate this Agreement at least six months prior to the intended date of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 20th day of June 1991 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TIM SAINSBURY

For the Government of the Mongolian People's Republic:

GOMBOSUREN

ANNEX

Sectors of particular interest for the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation are as follows:

Agriculture and Agricultural Machinery
Aircraft and airlines co-operation, and Airport Redevelopment
Animal Husbandry
Construction Industry
Energy (particularly renewable energy, fumeless fuels)
Finance, Banking and Insurance
Food and Food Processing
Medical and Pharmaceutical (including Veterinary co-operation)
Electronics and Automatisation
Mining and Metallurgical Industries
Oil and Gas Exploration and Exploitation
Packaging (including Bottling)
Paper and Pulp
Printing and Publishing
Pollution and Control
Puzzles and Games
Textiles, Leather and Textile Machinery
International Communications, Space Communication and Communication Techniques
Tourism
Training and Training Techniques

ЭДИЙН ЗАСАГ, ҮЙЛДВЭР, ШИНЖЛЭХ УХААН-ТЕХНИ-
КИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААГ ХӨГЖҮҮЛЭХТЭЙ ХОЛ-
БОГДСОН ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН
ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БҮГД НАЙРАМДАХ
МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭР

Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын
Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Зас-
гийн газар / цаашид Хэлэлцэн тохирогч талууд гэж
нэрлэнэ/ ;

Хоёр улсын хоорондын эдийн засаг, үйлдвэр, шинж-
лэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг харилцан ашиг-
тай байх үндсэн дээр өргөжүүлэн бэхжүүлэхийг эрмэл-
зэн;

Энэхүү хамтын ажиллагаа чухал ач холбогдолтойг
харгалзан, түүнийг тууштай, урт хугацааны үндсэн
дээр хөгжүүлэх аль болох тааламжтай нөхцөлийг бий
болгохыг зорьж;

Дор дурдсан зүйлийг тохиров. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хоёр орны эдийн засаг,
үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг
эрчимтэй, зүй зохистой хөгжүүлэхэд чиглэсэн хүч чар-
майлтаа үргэлжлүүлэх бөгөөд үүний учир тааламжтай
нөхцөлийг бүрдүүлэхийн тулд олон улсын өмнө хүлээсэн
үүрэг, чөлөөт үзэл санааг удирдлага болгон шаардлага-
тай бүх арга хэмжээг авна.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд үйлдвэр, технологи
болон хэвсарга шинжлэх ухааны салбарт хамтын ажил-
лагааг хөгжүүлэхийг сонирхож байгаагаа нотлон, энэ-
хүү хамтын ажиллагааг бүтээгдэхүүн хоршин үйлдвэр-
лэх, зах зээл олох зэрэг хамтарсан боломжоо ашиг-
лах замаар хөхүүлэн дэмжинэ. Үүнтэй холбогдуулан
Хэлэлцэн тохирогч талууд хоёр орны үйлдвэр, бай-
гууллага, пүүс, компанийн хоорондын харилцан ашиг-

тай хамтын ажиллагаа хөгжүүлэх, тэдгээрээс урт хугацааны гэрээ хэлэлцээр байгуулан хөгжүүлэх, төлөөлөгчид солилцох, яармаг, үзэсгэлэн зохион байгуулах буюу оролцох зэрэг хамтын ажиллагааг урагшлуулахад чиглэсэн аливаа арга хэмжээг дэмжиж, тус дөхөм үзүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хамтын ажиллагааг өргөжүүлэх нь ашигтай гэж үзсэн салбаруудыг хамтран тогтооно.

Сонирхол татаж буй салбаруудыг энэхүү Хэлэлцээрийн хавсралтад жагсаав. Гэхдээ сонирхол татаж болохуйц бусад салбарыг тухай бүр нь харилцан тохиролцож болно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааны янз бүрийн хэлбэрийг дэмжинэ. Тухайлбал:

- эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн чухал ач холбогдол бүхий төслийг боловсруулж хэрэгжүүлэх, шинэ технологи нэвтрүүлэх;

- хамтарсан үйлдвэр байгуулах, эцсийн бүтээгдэхүүн хамтран үйлдвэрлэх, зах зээл олох, гуравдахь зах зээл дээр борлуулах;

- хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалт хийх;

- аж үйлдвэрийн болон оюуны өмчийг хамгаалах;

- шинжлэх ухаан-техникийн чанартай баримт бичиг, мэдээлэл солилцох, төслийн баримт бичиг, патент, лиценз, ноу-хау-г худалдах, худалдан авах;

- шинэ технологийн салбарт хамтарсан судалгаа хийх, эрдэмтэд, мэргэжлийн хүмүүс солилцох, семинар

зохион байгуулах;

- хоёр орны үйлдвэр, пүүс, компани болон бусад төрөл байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоох;

- харилцан тохиролцож болох хамтын ажиллагааны бусад аливаа хэлбэр.

Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр тал энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх хамтын ажиллагааны холбогдолтой бүхий л арга хэмжээнд аль болох тааламжтай нөхцөлийг өөр өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд олгоно.

Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хөрөнгө оруулалт хийх, хамтарсан арга хэмжээ хэрэгжүүлэхэд санхүүгийн зохих нөхцөл бүрдсэн байх ёстойг иш үндэс болгоно.

Энэ нь эл Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд оролцохыг сонирхсон санхүү, банкны байгууллагуудын зүгээс өөрийн боломжийн хүрээнд санхүү, зээлийн аль болох таатай нөхцөл бүхий санхүү, зээл санхүүгийн аливаа тохиролцоо байгуулах сонирхлыг нь дээшлүүлнэ.

Долдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааны чиглэлээр хийгдсэн ажлын явцыг Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Худалдаа, үйлдвэрийн Яам, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Худалдаа, үйлдвэрийн Яамны төлөөлөгчид наад зах нь хоёр жилд нэг удаа уулзаж цуглэнэ. Уулзалтыг талуудын хооронд тохиролцсон хугацаа, газарт хийнэ.

Наймдугаар зүйл

Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газрын хувьд энэхүү

Хэлэлцээр нь Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын нутаг дэвсгэрт үйлчилнэ.

Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болох бөгөөд 2000 оны нэгдүгээр сарын I-нийг хүртэл хүчинтэй. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал нь энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа наад зах нь 6 сарын өмнө бичгээр мэдэгдэхгүй бол уг Хэлэлцээр цаашид хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

Дээр дурдсаныг нотлон тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгосноор дор дурдсан хүмүүс энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Лондон хотноо 1991 оны зургадугаар сарын 26-ын өдөр монгол, англи хэлээр үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь ажил хүчинтэй байна.

ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН
НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

TIM SAINSBURY

БҮГД НАЙРАМЛАХ
МОНГОЛ АРД УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

GOMBOSUREN

ХАВСРАЛТ

Эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхээр онцлон сонирхож буй салбарууд:

- Хөдөө аж ахуй, хөдөө аж ахуйн машин техник;
- нисэх онгоц, агаарын тээврийн хамтын ажиллагаа, нисэх онгоцны буудлын шинэчлэлт;
- мал аж ахуй;
- барилгын үйлдвэрлэл;
- эрчим хүч /тухайлбал эрчим хүчний нөхөн сэргээгдэх эх үүсвэр, утаагүй түлш/;
- санхүү, банк, даатгал;
- хүнс, хүнс боловсруулах;
- эмчилгээ, эм зүй /мал эмнэлгийн салбарыг оролцуулна/;
- электронжуулалт, автоматжуулалт;
- уул уурхай, металлургийн үйлдвэр;
- газрын тос, хийн хайгуул хийх, олборлох;
- баглаа боодол /лонх шилэнд савлах/;
- цаас, целлюлоз үйлдвэрлэх;
- хэвлэлийн үйлдвэр;
- бохирдолт, бохирдолтод хяналт тавих;
- оньсон тоглоом, наадгай;
- нэхмэл, арьс шир боловсруулах, нэхмэлийн тоног төхөөрөмж;
- олон улсын харилцаа холбоо, сансрын холбоо, холбооны техник хэрэгсэл;
- аялал жуулчлал;
- сургалт, сургалтын арга техник.



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-117492-6



9 780101 174923